

## **Chapter III**

### **Research Methodology**

#### **3.1. Research Method**

This study will be a descriptive analytical and comparative study by analyzing the strategy of translating idioms in two translated versions of Hemingway's *The Old Man and The Sea* and comparing the quality of the translation. According to Arikunto (2006:267) "comparative study is the research to compare about thing, people, work produce, and ideas", while Sugiyono (2012:92) said that comparative study "is a study comparing the existence of one or more variables in two or different samples, or at different times." From these two experts it can be concluded that comparative study is a method that take aim on comparing two things or more, whether it is a culture, language, works, or ideas. This study will compare two translated version of Hemingway's *The Old Man and The Sea*.

#### **3.2. Data and Data Source**

The data in this study will be the idioms in the forms of word, phrase, or clause and their translation found in Hemingway's novel *The Old Man and The Sea* and its two Indonesian translated versions. The data sources of this study are Hemingway's "The Old Man and The Sea" and its two translated version. The first translated version was translated by Sapardi Djoko Damono and the second one was

translated by Yuni Kristianingsih Pramudhaningrat. Both novels have the same title, “Lelaki Tua dan Laut”, which is a direct translation from the original title. This study will analyze how both translators translate the idioms from the original novel to Bahasa Indonesia/Indonesian Language from their own perspective and compare them to see the quality of the translation. Following is the table presenting some information about the novels:

**Table 3.1: The data of The Old Man and The Sea and its translated version**

	English Version	First Indonesian Version	Second Indonesian Version
Title	The Old Man and The Sea	Lelaki Tua dan Laut	Lelaki Tua dan Laut
Author / Translators	Ernest Hemingway	Sapardi Djoko Damono	Yuni Kristianingsih Pramudhaningrat
Pages	127	102	131
Year of Publishing	1952 (first publishing); 1980 (renewal) 2003 (republish)	2016	2015
Publisher	Scribner (republished)	Kepustakaan Populer Gramedia	PT Serambi Ilmu Semesta



--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

2. Analyzing the differences and similarities of both English and Indonesian types of idioms.
3. Categorizing the strategy of translating idioms.

**Table 3.4: Table of Types of Idiom**

No	ST	TT	Strategy of Translating Idioms			
			Similar Meaning and Form	Similar Meaning but Dissimilar Form	Translation by Paraphrase	Translation by Omission

4. Analyzing the difference/similarities of the use of strategy of translating idioms on both translators.
5. Drawing conclusion.